

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ, ПРИМЕНЯЕМЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Мишукова Ангелина Алексеевна

студент, Елабужский институт (филиал) Казанского (Приволжского) федерального университета, РФ, г. Елабуга

Лексические трансформации – это переводческое решение, применяемое при несоответствии слов и словосочетаний переводного языка в их основном значении со словами на языке оригинала. Основанием для использования лексических трансформационных приемов являются различия систем языков и влияние культуры их носителей. Слова в каждом языке полисемны, то есть обладают несколькими значениями. И если основное значение может совпадать с основным значением слова на другом языке, то другие значения слова могут отличаться. Поэтому важными аспектами при переводе являются понимание текста оригинала и умение подобрать наиболее подходящее значение на переводном языке. Сочетаемость слов тоже является одной из главных причин использования лексических трансформаций. Основными лексическими трансформациями, применяемые при переводе немецкоязычного художественного текста, являются конкретизация, генерализация, компенсация, лексическое добавление и опущение [2].

Конкретизация является одной из часто используемых лексических трансформаций. Она характеризуется сужением значения слова в языке, потому что каждый язык обладает разной «степенью употребительности слов». Нередко такая трансформация употребляется, когда при переводе или значение слова, или языковая ситуация в целом не могут быть восстановлены из контекста. Одной из особенностей немецкого языка считается краткость. Такая особенность проявляется в образовании слов при помощи приставок, суффиксов или префиксах, в кратких ответах на вопросы, поэтому при переводе на русский язык, необходимо делать уточнение или давать полный ответ на вопрос. Например, “*Drüben. Die Spezialität war heute Mittag Berner Platte. Soll ich die Ketten abnehmen?*” – «*Там, в гостинице. Сегодня у них на обед были свиные ножки с кислой капустой*» [3, с.3]. Наречие “*drüben*” переводится как «там». Во избежание недопонимания у читателя, ответ на вопрос был конкретизирован и переведен как «там, в гостинице». Также следует отметить, что слова в большинстве случаев полисемны, то есть обладают несколькими значениями в соответствии с контекстом [1, с.58]. При этом будет переводиться не слово, а одно из его значений. Поэтому важной задачей является необходимость подобрать наиболее корректный вариант одного из значений слова в соответствии с языковой ситуацией.

Генерализация противоположна конкретизации. Генерализация характеризуется заменой слова на другое с более общим значением. Почти в каждом языке есть устойчивые словосочетания, сочетание слов которых на переводном языке будет считаться неверным. В таких случаях они заменяются на более общее сочетание. Такая лексическая трансформация также характерна для замены слов, присущих конкретной стране или конкретному обществу. Не всегда реалии одного общества будут понятны аудитории другого, поэтому обобщают такие понятия. “*Bündner Fleisch*” – традиционное швейцарское блюдо, представляющее собой вяленое и высушенное на воздухе мясо [3, с.3]. Название блюда было переведено как «свиные ребрышки». Переводческое решение здесь оправдано, потому что для читателей эта информация не представляет собой важную часть повествования, поэтому было вполне уместно заменить реалию общепринятым словосочетанием.

Компенсация. Переводческая трансформация, характеризующаяся заменой непереводаемых элементов слова, прагматической и стилистической его составляющей. Прием компенсации

чаще всего применяется, когда в предложении присутствует безэквивалентная лексика, которая может быть переведена либо с помощью семантического дополнения, либо с применением описательного перевода. В некоторых случаях необходимо не просто дополнить, а изменить языковую ситуацию в целом. Тогда речь идет уже о комплексном преобразовании. Использование такой лексической трансформации зависит не только от контекста, но и от культурной составляющей языка, поэтому при переводе чаще всего «видимой связи» между элементами двух языков не будет. Например, “Der Himmel war mächtig und enzianblau” – «Небо казалось огромным и синим, как цветы горчанки» [3, с.3]. Немецкое слово “enzianblau” переводится как «ярко-голубой», но в поиске оптимального варианта перевода был использован прием компенсации, в предложении добавили сравнение «как цветы горчанки», что помогло читателям лучше представить небо и общую картину того вечера в романе.

Лексическое добавление выполняет несколько функций: 1) приближение текста на переводном языке к тексту на языке оригинала, 2) предоставление более полной информации для наибольшей эффективности от прочтения текста, 3) соответствие эмоциональной окраске и стилистическому оформлению текста. При использовании лексического добавления вводится несколько слов, которых не было в тексте оригинала, для того, чтобы читатель понял идею автора, и ему не приходилось самостоятельно восстанавливать ее из языковой ситуации. Принцип лексического добавления показан на примере следующего предложения. “Clerfayt blickte zur Tür” – «Он смотрел, как женщина выходила из санок» [3, с.11]. В исходном варианте отсутствует часть «женщина выходила из санок», на переводном языке это было добавлено для описания полной языковой ситуации.

Лексическое опущение или элиминация является противоположной по смыслу приему лексического добавления. Прием лексического опущения направлен на то, чтобы избежать семантической избыточности слов в предложении. Он используется в определенных случаях.

Почти в каждом языке представлены изобразительно-выразительные средства. Однако не всегда их перевод с такой же экспрессивностью является оптимальным переводческим решением. В некоторых случаях лучше понизить уровень эмоциональности для того, чтобы не было перегруженности в предложении. Однако не всегда можно оправдать использование приема элиминации, например, “Du bist ja ein wahres Detektivbüro! Woher weißt du das alles?” – «Откуда ты это знаешь?» [3, с.5]. В русском варианте предложение получилось не таким эмоциональным, как в немецком тексте, упущена ироничность высказывания.

Иным случаем применения элиминации является синонимичность используемых понятий. Прием лексического опущения является способом стилистического соответствия текста на переводном языке тексту оригинала. Нередко автор использует синонимичные понятия для усиления характеристик героя или описания ситуации. Таким образом, для недопущения тавтологии переводчик опускает одну из характеристик героя, оставляя при этом описание персонажа с наиболее выраженным значением. Несмотря на то, что переводчик убирает из перевода слова автора, смысл потерян не будет, наоборот, будет достигнута максимальная эквивалентность, а переводческое решение оправдано. Например, “Die Frau, die mit dem Russen hereingekommen war, kam zurück” – «Женщина опять появилась в холле» [3, с.13]. В этом примере не стали уточнять, кто именно из посетительниц вышла в холл, потому что это становится понятным по следующему предложению.

Благодаря лексическим трансформациям удастся найти оптимальное переводческое решение, которое будет передавать не только основную информацию текста, но и его культурную специфику.

Список литературы:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева. – Оренбург: ОГУ, 2017. – 152 с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности “Перевод и переводоведение” / Л.К. Латышев. –

Москва: Академия, 2007. – 316 с.

3. Ремарк, Э.М. Жизнь займы / Ремарк Э.М.; пер. с нем. Л. Черной. – Москва: Астрель, 2012. – 254 с.